

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»
(наименование кафедры полностью)

45.03.02 «Лингвистика»

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль))

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)**

на тему Спортивная терминология в языке современной французской прессы
и ее перевод на русский язык

Студент

Е. А. Бережная

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

д. филол. н., проф. Ю. И. Горбунов

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Тольятти 2021

Аннотация

Актуальность бакалаврской работы на тему «Спортивная терминология в языке современной французской прессы и ее перевод на русский язык» связана с постоянным развитием сферы спорта и популяризацией спорта как международного явления, в связи с этим активно развивается отрасль спортивного перевода.

Объектом исследования является французская спортивная терминология. **Предмет** – способы перевода спортивной терминологии с французского языка на русский.

Цель исследования – анализ способов перевода, которые применяются при работе с лексикой спортивной тематики. **Задачи:** 1) изучить понятия «термин», «спортивная терминология» и ее особенности; 2) описать особенности и способы перевода спортивной терминологии; 3) описать сложности перевода спортивной терминологии; 4) указать классификацию спортивных терминов и их структуру; 5) провести анализ способов перевода спортивной французской терминологии.

Структура. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и приложения. В **первой** главе рассматриваются спортивная терминология французского языка и специфика использования переводческих трансформаций при переводе терминов. **Вторая** глава посвящена анализу способов перевода спортивной терминологии, установлению особенностей перевода терминологии с французского языка на русский.

Список используемой литературы включает 45 источника научной литературы.

Общий объем работы составляет 56 страниц.

Оглавление

Введение.....	4
Глава 1 Теоретические основы исследования спортивной терминологии в языке современной французской пресс	7
1.1 Определение понятия «термин», «спортивная терминология» и ее особенности	7
1.2 Особенности и способы перевода спортивной терминологии.....	15
1.3 Сложности перевода спортивной лексики	19
Выводы по первой главе.....	23
Глава 2 Анализ перевода спортивной терминологии.....	25
2.1 Классификация спортивных терминов и их структура.....	25
2.2 Способы перевода спортивной терминологии	27
2.2.1 Прямое соответствие	27
2.2.2 Калькирование	33
2.2.3 Описательный перевод.....	34
2.2.4 Конкретизация.....	35
2.2.5 Транскрипция и транслитерация.....	37
2.2.6 Модуляция	39
Выводы по второй главе.....	42
Заключение	44
Список использованной литературы.....	47
Приложение А Способы перевода французской спортивной терминологии на русский	57

Введение

В современном мире спорт становится неотъемлемой частью общекультурной жизни людей, и становится одним из направлений в сфере развлечений. Поскольку спорт носит универсальный характер, он является не только узкопрофильной деятельностью, но и культурной частью жизни человека. Появляется все больше информации о спортивных соревнованиях, событиях и жизни спортсменов, которая размещается не только в СМИ, но также в специальных изданиях, которые предназначены для массовой аудитории. Регулярно выходящие новости или газеты затрагивают темы спорта и те явления, которые тесно связаны с ними. Следовательно, существуют разнонаправленные тенденции, которые, с одной стороны, ведут к увеличению роста спортивной лексики, развитию системы спортивного термина и его подсистем. С другой стороны, массовый характер современного спорта и его активная популяризация в средствах массовой информации, могут повлиять на ускорение процесса детерминизации современной спортивной лингвокультуры. Но, несмотря на это, спортивная терминология все еще является основной и наиболее сложной категорией лексики. Появление новых слов требует их уточнения и рекомендации родному языку в выражениях со сходной семантикой. В связи с этим, не вызывает сомнений важность исследований, посвященных анализу спортивной лексики. Спортивная терминология и спорт в целом пользуются спросом у широкой аудитории, которая как никогда нуждается в новостях о наиболее важных и значимых событиях, происходящих в мире. Этим определяется **актуальность** настоящей работы.

Объектом исследования является французская спортивная терминология, а **предметом** – способы перевода спортивной терминологии с французского языка на русский.

Основная цель исследования состоит в том, чтобы

проанализировать способы перевода, которые применяются при работе с лексикой спортивной тематики.

В соответствии с целью исследования в работе необходимо решить следующие конкретные **задачи**:

- изучить понятия «термин», «спортивная терминология» и ее особенности;
- описать особенности и способы перевода спортивной терминологии;
- описать сложности перевода спортивной терминологии;
- указать классификацию спортивных терминов и их структуру;
- провести анализ способов перевода спортивной французской терминологии.

Материалом исследования послужили французские статьи о спорте объемом 100000 знаков, которые были взяты из журналов Le Monde, Le Figaro и France football, La Derache и L'Equipe и переводы данных статей, которые были осуществлены самостоятельно.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**:

- описательный метод, позволивший охарактеризовать понятие «термин» и «спортивная терминология»;
- методы анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме;
- метод трансформационного анализа использовался для выявления комплекса переводческих трансформаций в переводе.

Теоретической базой исследований послужили научные труды таких ученых, как И. С. Алексеевой, Д. И. Ермоловича, Р. К. Миньяр-Белоручева и Я. И. Рецкер.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы и результаты данного исследования могут помочь переводчикам не

допускать ошибки при переводе спортивных текстов и терминологии с французского языка на русский язык.

Логика и последовательность данного исследования обусловили структуру работы. Исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и приложения.

Во **введении** объясняется выбор темы, ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, практическая значимость данной работы.

В первой главе «Теоретические основы исследования спортивной терминологии в языке современной французской прессы» дается определение понятия «спортивная терминология», раскрываются основные характеристики и особенности, отличия спортивной терминологии от обычных терминов, а также раскрываются главная классификация спортивной терминологии.

Во второй главе «Анализ перевода спортивной терминологии» анализируются способы перевода спортивной терминологии и устанавливаются особенности перевода терминологии с французского языка на русский.

Список используемой литературы насчитывает 45 источников, из них 7 на иностранных языках.

В заключении обобщаются результаты данного исследования.

В приложении представлен подробный анализ спортивной терминологии и способы ее перевода.

Глава 1 Теоретические основы исследования спортивной терминологии в языке современной французской прессы

1.1 Определение понятия «термин», «спортивная терминология» и ее особенности

Деление на разряды спортивной лексики могут влиять на разнообразие ее состава, и это все больше становится объектом исследований многих лингвистов, которые занимаются изучением спортивной терминологии. Такая лексика является достаточно сложной системой, не имеющая узкой направленности, поскольку тема спорт представляет собой лишь объединяющий критерий, а не определяет строгую принадлежность к этой сфере. Многие лингвисты считают, что одной из основной отличительной особенностью спортивной лексики является ее двойственный характер: с одной стороны, этот разряд слов составляет принадлежность терминологии спорта, с другой – общелитературного языка» [1, с. 15].

Перед тем, как мы рассмотрим понятие «спортивная терминология», необходимо дать определение основному понятию – термин. Существует множество определений данного понятия, поэтому мы приведем примеры наиболее полных формулировок.

Говоря об определении «термин», следует сказать, что это «слово или составное наименование, которое является обозначением специального понятия из области науки, техники, права, спорта, искусства и т.д.» [46, с. 272]. Б. Н. Головин пишет, что «термин – это отдельное слово или образованное на базе имени существительного подчинительное словосочетание, обозначающее профессиональное понятие и предназначенное для удовлетворения специфических нужд общения в сфере определённой профессии (научной, технической, производственной, управленческой)» [9, с. 276]. Согласно определению И. С. Квитко, «термин – это слово или словесный комплекс, соотносящиеся с понятием определенной организованной области познания (науки, техники), вступающие в

системные отношения с другими словами и словесными комплексами и образующие вместе с ними в каждом отдельном случае и в определенное время замкнутую систему, отличающуюся высокой информативностью, однозначностью, точностью и экспрессивной нейтральностью» [22, с. 21]. Кроме этого, С. В. Гринев-Гриневиц дает определение терминологии, как «совокупность терминов, используемых в определенной области знаний» [10, с. 9], и более того, выделил отличительные черты каждого термина, например:

- принадлежность к специальной области знаний;
- точность значения (ограниченность значения);
- дефинированность (наличие дефиниции);
- независимость от контекста (однозначность);
- стилистическая нейтральность;
- конвенциональность (целенаправленный характер появления);
- номинативность (наличие имен существительных) [10, с. 27-29].

М.М. Глушко считает, что «термин – это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы» [8, с.33]. Однако определение К.А. Левковской не только раскрывает понятие термина, но и выполняемые им функции. Она пишет, что «среди полнозначных слов особыми словами в отношении значения и употребления являются термины, поскольку они наряду с номинативной функцией, выполняемой и другими словами языка, выделяются еще и своей дефинитивной функцией (функцией определения соответствующего понятия)» [25, с.197].

Также обратимся к определению, предложенным советским лингвистом В. М. Лейчиком, который писал что термин, являясь лексической единицей языка, обозначает общее или конкретное понятие специальной области знаний или деятельности [26, с. 31]. Наряду с этим, В. П. Даниленко

описывал термин, как слово, употребляющееся в специальной сфере, являющееся названием определенного специального понятия и требующее краткого описания [13, с. 15], в то время как Х. Буссманн уделяла внимание тому, что все термины определены в рамках конкретной системы [40, с. 479].

Многие отечественные лингвисты определяют термин как слово или словосочетание, в то время как французские и американские исследователи рассматривают понятие «термин» в качестве аббревиатур или отдельных букв. Так, Х. Фелбер дает определение термину, как лингвистический символ, который может быть связан с одним или несколькими понятиями, которые определяются с помощью смежных понятий. Таким образом, термин может представляться в качестве слова или словосочетания, буквы или графического символа, аббревиатуры или акронима [42, с. 168]. А. Рей рассматривает термин, как понятие, которое рассматриваются внутри системы (классификации) или структуры, которая полностью соответствует значению [43, с. 14].

Х. К. Сагер считает важным отличать слова от терминов, поскольку терминология представляет собой результат сознательной деятельности в отличие от слов, чье происхождение не всегда получается установить [45, с.61]. Однако Бруно де Бессе имеет противоположное мнение и считает, что термин является значимой единицей, которая состоит может состоять одного слова и нескольких слов, которые обозначают определенное понятие в какой-либо области [39, с. 152]. Другого мнения придерживается Тереза Кабре и рассматривает термин, как уникальную и содержательную единицу, которая встречается в специальном языковом дискурсе. Термины имеют систематическую сторону (формальную, семантическую и функциональную), поскольку они являются единицами установленных правил [41, с. 81].

Проанализировав предложенные учеными определения, можно сделать вывод, что термин – слово, относящееся к категории специальных лексических единиц, выполняющих как номинативную, так и дефинитивную функцию, выражающую определение конкретной реальности, характерной

для определенной сферы функционирования или отрасли человеческой деятельности.

«Термин входит в общую лексическую систему языка, но лишь через посредство конкретной терминологической системы (терминологии). К особенностям относятся: системность, наличие дефиниции (для большинства из них), тенденция к моносемичности в пределах своего терминологического поля, стилистическая нейтральность и отсутствие экспрессии» [46, с. 508].

Поскольку в общей системе спортивной лексики насчитывается большое количество подсистем, у каждой из которой существует собственная подгруппа, то многие виды спорта существенно отличаются друг от друга, а лексические подгруппы имеют мало общего. С другой стороны, пересечение лексических единиц наблюдается у многих подсистем различных видов спорта, которые обычно имеют общую специфику и происхождение. Можно сделать вывод, что особенностью спортивной терминологии является то, что она содержит множество теоретических понятий, а также смежных наук, которые активно используются в специализированной литературе.

«Исходя из такой запутанной и сложной структуры спортивной лексики, исследователи не раз обращали внимание, что нужно изучать микросистемы спортивной терминологии, фокусироваться на терминах отдельных видов спорта, так как каждая из этих систем имеет свои особенности и характерные черты, а также разнообразие лексических единиц» [11, с. 15].

Спортивная терминология существенно отличается от других пластов лексики, поскольку она, как правило, доступна и понятна даже тем людям, которые никак не относятся к спорту. Иначе говоря, «специальная спортивная лексика не строго ограничена профессиональными рамками» [6, с. 17]. Существует мнение, что в спортивной лексике присутствуют специальные термины, чье своеобразие существенно отличается от общеупотребительной, и определяется внутренней семантической организацией [7].

Поскольку во всех видах спорта названия конкретного упражнения играют важную роль в процессе подготовки и профессионального роста спортсменов, спортивная лексика должна иметь систему [17, с. 55].

Можно также отметить, что исследователи спортивной лексики говорят об ее неоднородном составе. Так, Н. И. Зелинская разбивает спортивную лексику на 2 категории: спортивную терминологию и лексику, которая охватывает специальную терминологию [19, с. 79-87].

Спортивные языковые единицы – это определения, которые основаны на дефинициях, т. е. строгое логическое соответствие понятию. Например, «*le concours complet d'équitation*», как обозначение определенного вида спортивных соревнований, имеет четкое значение состязаний по конному троеборью, слово «*escrime*» обозначает такой вид спорта, как фехтование, а слово «*l'attaquant (fendu)*» обозначают самого атакующего фехтовальщика, делающего выпад (укол) [48, с. 1088].

Спортивная лексика – это отдельная, довольно большая часть слов и словосочетаний, при переводе которых особое внимание следует уделять терминам. Спортивные термины – это термины, которые используются в области спорта для выражения и обозначения спортивной реальности, явлений, событий, а также торговых марок и названий, которые затрудняют перевод, поскольку в связи с быстрым развитием данной индустрии и появлением новых видов спорта и понятий, часть спортивных терминов отсутствует в обычных словарях.

По степени сложности восприятия и перевода спортивные понятия можно разделить на универсальные и специальные. Универсальные спортивные понятия включают в себя такие понятия, которые формируют общую спортивную эрудицию. Как правило, они имеют более высокую частоту использования, и их нетрудно перевести, но есть исключения.

Специальные спортивные термины чаще всего включают термины, специфичные для конкретного вида спорта. Понятие, которое относится к подгруппе специальных спортивных терминов, также может использоваться

в рамках обозначения названий нескольких видов спорта, но, тем не менее, его узкое специальное употребление остается. То есть при переводе необходимо не только уделять особое внимание таким понятиям, но и учитывать специфику конкретного вида спорта.

Перевод спортивной терминологии может вызывать переводческие трудности в виду того, что употребление такой лексики значительно увеличилось из-за популяризации сферы спорта. В связи с этим, речь людей, которые не тесно связаны со спортом, обогащается и все больше внедряется в повседневную речь. В своей работе «К проблеме стилистической стратификации спортивной лексики» А. А. Елистратов уделяет внимание проблеме неоднозначного статуса спортивной лексики, а именно, терминологии. Он акцентирует внимание на том, что спортивная терминология является наиболее стандартизированной частью спортивной лексики, которая присутствует в специальных словарях и справочниках [15, с. 22]. По мнению Ю. В. Ильина, спортивный термин находится на стыке технических и гуманитарных терминологий [21, с. 81], но все же носит статус термина, поскольку является профессиональным понятием и функционирует как отдельная единица [34, с. 8-9] и используется в определенной дисциплине [44, с. 56].

Наличие многозначных терминов является немаловажной особенностью спортивной лексики, которые в своей работе описал Я. А. Писарев. Он также обращает внимание на то, что большинство спортивных терминов находятся «на стыке» нескольких видов спорта. Такое явление может привести к сложностям при переводе терминов на различных спортивных мероприятиях. Я. А. Писарев выделяет следующие типы многозначных терминов:

- термины, которые имеют несколько значений в разных видах спорта;
- термины, имеющие ряд синонимов в языке перевода в контексте одного вида спорта;

- термины, которые обозначают спортивную должность или роль;
- общеупотребительная лексика, которая имеет терминологические свойства в спортивном дискурсе [33].

Поскольку спортивная терминология представляет собой достаточно узкую область профессиональной деятельности, поэтому содержит признаки на лексическом, синтаксическом и словообразовательных уровнях. Перечислим ряд признаков спортивной терминологии [15, с. 22]:

- Спортивная терминология является наиболее активной и общеупотребительной лексикой, которая широко используется как в специальной спортивной литературе и специализированных передачах, так и в других СМИ.

- В спортивной терминологии содержатся множество понятий различных областей знаний: медицины, психологии, педагогики, социологии и др., требующих соответствующей обработки.

- Слабое отличие от общелитературной лексики вытекает из тесных связей спортивных терминов с общелитературной лексикой.

Говоря о терминологии, нам важно упомянуть о ее важных свойствах, таких как терминологизация и детерминологизация, поскольку они выполняют важнейшую функцию в построении терминосистем. Под процессом вторичной номинации следует понимать терминологизацию общеупотребительной лексики и превращение ее в спортивные термины.

Существующие в спортивной терминологии виды взаимоотношений между значением слов сводятся к четырем группам:

- уточнение значения слова;

Под уточнением значения слова мы понимаем научную определенность, конкретность, которая придается лексической единице при ее терминовании. При этом значение термина не претерпевает особых изменений по отношению к общелитературному слову, т. к. равенство обозначаемых ими понятий сохраняется.

- сужение значения слова;

Под сужением значения слова нами понимается процесс терминирования лексической единицы, при котором происходит конкретизация ее значения вследствие сужения объема означаемого понятия.

- изменение значения слова по сходству понятий;
- изменение значения слова по смежности понятий [28, с. 39].

«Терминологизация говорит об активности языковых процессов в рамках спортивной терминологии, ее подчиненности системе национального языка» [15, с. 12-13], и, согласно определению, которое представлено в Кратком понятийно-терминологическом справочнике, под терминологизацией понимается «процесс перехода общеупотребительных слов в термины часто в последствие метафоризации» [47, с. 54].

Причинами детерминологизации терминов спорта могут быть как экстралингвистические факторы, как например, популярность спорта, или широкое освещение спортивных событий, так и внутрилингвистические факторы, например, краткость, образность или экспрессивность [15, с. 13].

Для того, что лучше понять процессы детерминологизации терминов, а также различия в сознании профессионалов и непрофессионалов, происходит сравнение путем сопоставления словарных дефиниций из словарей спортивных терминов, и более того, подтверждается тот факт, что в речи непрофессионального человека термин подвергается детерминологизацией через метафоризацию, что значительным образом расширяет его сферу применения [15, с. 13].

Детерминологизация спортивной лексики – необходимый процесс, поскольку популярность спорта и широкое освещение спортивных событий посредством СМИ, приводит к незначительному расхождению между спортивными и общеупотребительными словарями, а также к насыщению лексики обычного человека профессионально окрашенной лексикой. Как вы видим, детерминологизацию можно описать процесс овладения спортивной лексикой, когда профессиональная терминология становится частью общеупотребительной речи.

Таким образом, мы видим, что появление спортивных терминов в общеупотребительной речи, чаще всего приводит к появлению оценочных значений, а, следовательно, влияет на стилистическую окраску текста и лексических единиц, которые вступают с ними в контакт. Более того, в процессе анализа перевода спортивных статей нам удалось выявить сферу функционирования спортивных терминов и составить классификацию специальных спортивных терминов, представленную в практической части данной работы, так как она затрагивает проблему перевода терминов.

1.2 Особенности и способы перевода спортивной терминологии

Спортивная терминология, как особый пласт специальной лексики, создает особые проблемы в переводе. Но, только справившись с ними, переводчик сможет адекватно донести информацию до получателя в полном объеме.

«Перевод» является центральным понятием в лингвистике и предметом переводоведения. В процессе развития переводоведения как отдельного раздела, ученые предлагали разные определения. На сегодняшний день не существует общего мнения, и сохранились разные точки зрения относительно данного определения. Однако практически все ученые считают, что понятие «перевод» следует рассматривать как двустороннее явление.

Во-первых, перевод можно рассматривать как умственную деятельность, как процесс, который заключается в передаче речевого произведения. Другими словами, перевод понимается как деятельность переводчика, когда он передает исходный текст, средствами другого языка. Л.С. Бархударов, например, определяет перевод как «процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения» [5, с. 5].

И. С. Алексеева также обращает внимание на то, что перевод, в первую очередь, процесс: «перевод – это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком» [3, с. 7].

В. Н. Комиссаров пишет, что «перевод – это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал. Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале. Межъязыковая коммуникация, осуществляемая через посредство перевода, в наибольшей степени воспроизводит процесс непосредственного речевого общения, при котором коммуниканты пользуются одним и тем же языком [24, с. 43].

Подобно тому, как в процессе речевого общения на одном языке тексты для говорящего и для слушающего признаются коммуникативно равноценными и объединяются в единое целое, так и текст перевода признается коммуникативно равноценным тексту оригинала. Задача перевода – обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на языке Рецептора (на «переводящем языке» – ПЯ) мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала и отождествляться Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, структурном и содержательном отношении» [24, с. 43].

А. В. Федоров предлагает наименее развернутое определение, которое звучит следующим образом «перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже было выражено ранее средствами другого языка» [37, с. 75].

Принимая во внимание универсальность понятия «перевод» и разнообразие существующих понятий, мы постараемся дать такое определение, которое объединяет все основные аспекты, наиболее важные для данного понятия. Таким образом, перевод можно определить как процесс перевода текста на одном языке, в котором содержатся культурные

особенности, на другой язык, на основе анализа, который осуществляет переводчик с целью сохранения содержательного плана и коммуникативного эффекта исходного текста. Результатом данного процесса является создание нового текста, который обеспечивает коммуникацию с полноценной коммуникативной заменой оригинала. Это определение отражает многомерный характер перевода, а также его отличительные черты от других видов коммуникаций.

Итак, не стоит делать разграничение между переводом как процессом и переводом как результатом. Эти явления взаимосвязаны, вместе составляя сущность и явление перевода в целом. Их взаимосвязь заключается в том, что процесс всегда приводит действие к определенному результату, а результат как конечный продукт не может существовать без осуществления процесса.

Говоря о переводческих трансформациях, нужно отметить, что они играют немаловажную роль в процессе перевода, и большинстве случаев зависят от метода введения лексических единиц в текст. Многие ученые, такие как, Р. К. Миньяр-Белоручев, А. Д. Швейцер, В. Л. С. Бархударов, Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, предлагают определения «переводческая трансформация». Изобилие этого определение связано с тем, что описание сути переводческих трансформаций довольно сложный процесс.

Так как главной целью перевода является его адекватная передача на переводящий язык, переводчику необходимо грамотно использовать переводческие трансформации для точной передачи информации, содержащейся в тексте, но при этом сохранить нормы переводящего языка. Переводческие трансформации довольно разнообразны, и поэтому в теории перевода существуют их классификации. Так, А. Д. Швейцер разделил переводческие трансформации на четыре группы:

1. Трансформации на компонентном подуровне семантической эквивалентности состоят из разного вида замен, например, замена морфологических средств лексическими, другими морфологическими, синтаксическими или фразеологическими [46, с. 118].

2. Трансформации на прагматическом подуровне состоят из переводческих компенсаций, когда следует ввести пояснение в текст перевода или интерпретацию смысла определенного текстового элемента. В таком случае переводчику необходимо передать смысл текста и учесть специфики в переводе, который были запланированы автором исходного текста.

3. В переводческие трансформации на референциальном подуровне входят конкретизация, замена реалий, генерализация, а также метонимический перевод [46, с. 124].

4. Переводческие трансформации на стилистическом подуровне состоят из сжатия, то есть опущение лишних составляющих текста, и расширения.

Я. И. Рецкер выделял две группы переводческих трансформаций, а именно, грамматические трансформации (замены частей речи или членов предложений) и лексические трансформации (дифференциация, генерализация, конкретизация, смысловое развитие и антонимический перевод [35, с. 45-84].

В. М. Лейчик предлагал рассматривать следующие виды переводческих трансформаций [27, с. 44-55]:

- Описательный перевод;
- Калькирование;
- Эквивалент;
- Заимствование;
- Сближение значений лексических единиц разных терминосистем.

Например, В. Н. Комиссаров выделял лексические трансформации (калькирование, транслитерация, транскрибирование), лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция). Более того, описательный перевод, антонимический перевод, дословный перевод и компенсация могут также использоваться при переводе [24, с. 127].

Таким образом, ученые выделяют разное количество трансформаций, но, помимо этого, они также видят необходимость в грамматических трансформациях. Р. К. Миньяр-Белоручев тоже выделяет трансформации на лексическом, грамматическом и стилистических уровнях. При переводе выразительных стилистических средств, например, метафор, в большинстве случаев требуется замены понятий. Таким образом, Р. К. Миньяр-Белоручев отмечает, что при переводе переводчик может прибегнуть к передаче оригинального текста путем других средств языка перевода. Это может привести к перестройке текста, и в таком случае, переводчику необходимо проанализировать лексические единицы для того, чтобы он мог передать смысл текста с помощью других средств. В некоторых случаях перевод требует творческого отношения и нестандартных решений [29, с. 57-61].

Многие ученые имеют одинаковое мнение о том, как выделять переводческие трансформации и классифицируют их на типы. Можно также отметить, что многие классификации дополняют друг друга. В нашем исследовании в практической части мы будем следовать классификации, которую предложил В. Н. Комиссаров и В. М. Лейчик.

1.3 Сложности перевода спортивной лексики

Спорт занимает важное место в жизни людей, поэтому переводчикам стоит уделять особое внимание при переводе спортивной терминологии и лексики. Специалист в этой области должен хорошо разбираться в любом виде спорта, и еще лучше, специализироваться только на одном виде, поскольку каждый вид спорта требует тщательного изучения. В каждой группе лексики существуют свои особенности, которые отсутствуют в других группах или обозначать разные вещи. Сложность работы переводчика заключается в том, что он должен тщательно следить за событиями и изменениями в мире спорта, обладать базовой информацией, а также хорошо понимать новую спортивную терминологию.

Цель перевода состоит не только в переводе текста, а также в передаче культурных особенностей исходного текста. Под процессом перевода подразумевается не только интеллектуальная и творческая деятельность переводчика, но и часть объективной деятельности.

Главной задачей переводчика является передача исходного текста таким образом, чтобы он был понятен читателю, не привлекал внимание и не затруднял понимание и восприятие переданной информации. Для достижения адекватности и естественности текста, переводчику необходимо установить правильное значение слова и иметь представление о культуре страны исходного текста.

«При выборе способа перевода необходимо учитывать не только контекст, но и сведения об адресатах, которые будут знакомиться с текстом перевода» [18]. Языковой посредник должен представлять перед собой не среднестатистического читателя, а иметь точную информацию о личности человека, для которого он излагает исходный текст, используя средства переводящего языка. Это, конечно, намного легче осуществить при личном контакте в устном переводе. Однако и письменная форма двуязычной межкультурной коммуникации позволяет переводчику самостоятельно осуществить этот прогноз.

Термины представляют собой часть специальной лексики, а также слово или словосочетание, которые обозначают понятие из определенной области употребления. Они всегда передают когнитивную информацию и стилистически нейтральны и чаще всего не зависят от контекста. Перевод терминов мы подробно обсудим в следующей главе данной работы, но необходимо отметить, что все вышеперечисленные особенности должны быть сохранены в переводе. Переводчик не должен заменять термин другим термином, синонимом или переводить его с помощью описательного перевода. «Плотность когнитивной информации достигается за счет сокращений, которые могут быть общеизвестными для данной области знаний или же специальными» [4, с. 24].

«При переводе спортивных текстов и новостей переводчик сталкивается с большим количеством имён собственных: имя и фамилия человека, географические наименования» [20, с. 42]. В таком случае используется такой прием, как транскрипция, «поскольку звуковая система языка первична, а письменная вторична, логично при заимствовании имени руководствоваться принципом достижения фонетической близости к оригиналу [16, с. 19]. Например,

- *Burak Yilmaz* – Бурак Йилмаз
- *Yunis Abdelhamid* – Юниса Абдельхамида
- *Kylian Mbappé* – Килиан Мбаппе
- *Aleksandr Golovin* – Александр Головин

Для перевода слов, которые относятся к географическим названиям, используют устоявшиеся соответствия, например:

- *Lyon* – Лион
- *Monaco* – Монако
- *Marseille* – Марсель
- *Paris* – Париж

Большинство спортивной лексики переводятся с помощью транслитерации, калькирования, транскрипции или эквивалентов [32, с. 64]. Например,

- *Basket* – баскетбол
- *Tennis* – теннис
- *Football* – футбол

«Довольно много трудностей при переводе вызывает многозначная лексика, которая повторяется в различных спортивных терминологиях или даже в терминологиях совершенно других сфер жизнедеятельности» [12, с. 45].

В процессе перевода может возникать проблема, когда у слова или термина довольно много значений [14, с. 41], поэтому, в таком случае,

переводчику необходимо обращать внимание на правила спорта, традиции, не забывая о контексте, в котором данное слово употребляется.

В переводе спортивной лексики с французского языка переводчики сталкиваются с проблемой передачи различных сокращений и аббревиатур, которые также являются ее частью, поскольку в русском языке существует собственная система сокращений. Еще одной причиной может служить частота употребления аббревиатур и сокращений в разных языках, именно поэтому не следует передавать их на язык перевода также как и в исходном тексте.

А. В. Алексеев изучил эту проблему и считает, что, несмотря на то, что большинство значений аббревиатур устоялись, некоторые до сих пор вызывают сложность у переводчика [2, с. 75]. Более того, А. В. Алексеев выделил следующие виды сокращений, которые наиболее часто встречаются в спортивных текстах: литерные термины, аббревиатуры и акронимы [2, с. 75].

Согласно определению из Толкового переводческого словаря, под акронимом понимается сокращенное слово, которое образовано путем сочетания начальных букв словосочетания [31, с. 15].

Один из способов перевода сокращений и аббревиатур является регулярное соответствие, однако если в русском языке отсутствует закрепившееся значение, то в таком случае необходимо расшифровать аббревиатуру, а в скобках дать русский вариант сокращения переведенной аббревиатуры. Например, *FFA (Fédération française d'athlétisme)* на русский язык переводится как Французская федерация легкой атлетики, а не ФФЛА.

Из-за того, что в спортивной терминологии замедляется тенденция постоянного развития, очень трудно отслеживать появление новых терминов. В случае если переводчику встречается термин нового вида спорта, он должен проявить свой профессионализм и с помощью трансформаций грамотно перевести его на русский язык.

Лингвисты сходятся во мнении, что терминология спорта является отдельным пластом лексики, имеющую сложную и запутанную структуру, и, не ограничиваясь профессиональными рамками. У каждого лингвиста, которые изучают этот пласт лексики, есть свое мнение, именно поэтому существует, столько же классификаций спортивной терминологии.

Выводы по первой главе

Изучив множество определений понятия «термин», которые описывали такие ученые, как М.М. Глушко, Б. Н. Головин, С. В. Гринев-Гриневиц, И. С. Квитко и многие другие, исходя из этого, целесообразно выделить, что термин – это лексическая единица, которая употребляется в определенной сфере и обозначает определенное понятие в рамках конкретной системы. Поскольку термины являются самостоятельными единицами, им присущи отличительные черты, такие как стилистическая нейтральность, точность значения и номинативность. В виду того, что лексика спорта французского языка содержит большое количество терминов, она имеет сложную структуру, поэтому многие ученые, изучающие спортивную терминологию, предлагали множество классификаций и категорий. Одна из такой категории была предложена Н. И. Зелинской, которая предлагала делить на спортивную терминологию и лексику, которая охватывает специальную терминологию.

Рассматривая спортивную терминологию, как отдельный пласт лексики, необходимо упомянуть о многозначных терминах, классификацию которых предлагал Я. А. Писарев. Он выделял следующие типы:

- термины, которые имеют несколько значений в разных видах спорта;
- термины, имеющие ряд синонимов в языке перевода в контексте одного вида спорта;
- термины, которые обозначают спортивную должность или роль; общеупотребительная лексика, которая имеет терминологические свойства в спортивном дискурсе.

Спортивная терминология, как особый пласт специальной лексики, создает особые проблемы в переводе, поэтому для того, чтобы переводчик смог адекватно донести информацию до получателя в полном объеме, используются переводческие трансформации.

Многие лингвисты давали разные определения понятию «переводческая трансформация», и отмечали, что оно широко используется в переводе. В связи с этим появилось большое количество классификаций, одну из которых предлагал Я. И. Рецкер, и выделял лексические и грамматические трансформации. В. М. Лейчик предлагал рассматривать калькирование, заимствование, эквивалент, описательный перевод и сближение значений лексических единиц разных терминосистем. В свою очередь, В. Н. Комиссаров выделял лексические трансформации (калькирование, транслитерация, транскрибирование) и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

Также сложности перевода французской спортивной терминологии обусловлены множеством многозначных единиц и имен собственных. Переводчики, работающие в спортивной сфере, довольно часто сталкиваются с различными трудностями передачи слов или словосочетаний на русский язык. Другой причиной может служить частота употребления аббревиатур и сокращений в разных языках, именно поэтому не следует передавать их на язык перевода также как и в исходном тексте.

Глава 2 Анализ перевода спортивной терминологии

2.1 Классификация спортивных терминов и их структура

В теоретической части нашей работы мы рассмотрели понятие «спортивная терминология» и ее особенности, в связи с этим можно разделить спортивную лексику на две группы:

- Универсальная спортивная терминология
- Специальная спортивная терминология

Универсальная спортивная терминология обозначает виды спорта, названия которых употребляются ежедневно, например, *aviron* – гребля, *slalom* – слалом, *judo* – дзюдо, *escrime* – фехтование, *triathlon* – триатлон, *arts martiaux* – боевые искусства, *muscultation* – бодибилдинг, *alpinisme* – альпинизм, *voile* – парусный спорт, *équitation* – верховая езда, а также спортивные явления и понятия, например, *jeu* – игра, *gagnant* – победитель, *course* – гонка, *point* – очко, *position actuelle* – текущая позиция, *longue distance* – длинная дистанция, *championnat* – чемпионат, *Jeux Olympiques* – Олимпийские игры. Многие составные спортивные словосочетания тоже относятся к числу универсальных спортивных терминов, если они показывают общие явления и действия, которые наблюдаются в различных спортивных дисциплинах, например: *prendre la première place* – занять первое место, *obtenir un avantage* – получить преимущество, *suivre les règles de la compétition* – следовать правилам соревнований.

Перевод специальной спортивной терминологии составляет трудность для переводчиков. Такую лексику можно разделить на следующие подгруппы, которые включают в себя спортивные объекты, события и виды спорта:

1. *Название новых видов спорта*: *trail-running* – трейлраннинга *ski de bosses* – могул, *slopestyle* – слоуп-стайл, *planche à voile* – виндсёрфинг (разновидность парусного спорта).

2. *Название спортивного оборудования:* *dossard* – нагрудник, *disque* – диск, *protège-dents* – капа, *raquette* – ракетка, *barrières* – барьеры, *casque* – шлем, *barrières* – барьеры, *lance* – копье, *crosse* – клюшка, *poteau* – шест, *patins* – коньки, *rondelle* – шайба, *bottes* – вратарские щитки.

3. *Названия спортивных площадок:* *stade* – стадион, *ring* – ринг, *court de tennis* – корт, *piste cycliste* – велотрек, *circuit de course* – гоночная трасса.

4. *Названия технических элементов и приемов, которые характерны для различных видов спорта:* *ace* – эйс, *service* – подача, *coup droit* – удар справа, *breakpoint* – брейк-поинт, *écart* – разножка.

5. *Название спортивных подвидов:* *saut en hauteur* – прыжки в высоту, *saut à la perche* – прыжки с шестом, *400 mètres haies* – 400 метров с барьерами, *lancer du marteau* – метание молота, *triple saut* – тройной прыжок, *lapin* – кроль, *natation sur le dos* – плавание на спине, *papillon* – баттерфляй, *brasse* – брасс.

6. *Названия спортивных событий:* *coupe* – кубок, *tournoi* – турнир, *derby* – дерби, *championnat* – чемпионат, *match* – матч. Однако из-за частоты употребления в СМИ эти термины известны не только профессиональным переводчикам, но и тем людям, которые изучают французский язык, поэтому на данный момент они не вызывают трудностей в понимании и переводе и могут быть отнесены к универсальным спортивным терминам.

Что касается структуры, то спортивным выражением часто может быть сложное слово, конструкция атрибутов или устойчивая фраза: *penalty* – пенальти, *éliminatoires* – плей-офф, *afficher les meilleurs résultats* – показать рекорд, *coéquipier* – товарищ по команде, *talonneur* – хукер, *le quota de points* – квота очков, *dominer l'adversaire aux tirs* – «перебросать» соперника, *ouvrir la marque* – открыть счет в матче.

Большинство спортивных терминов могут образовываться с помощью словообразовательных суффиксов и префиксов, например, *interception* – перехват, *replacement* – замена, *association* – ассоциация, *perchiste* –

шестовик, dossard – нагрудник, lutteur – борец, sprinteur – спринтер. Также термины, которые обозначают спортсменов различных видов спорта, входят в данную подгруппу. Более распространенным суффиксом является *-eur*: *jogger – бегун, sauteur – бегун, basketteur – баскетболист, nageur – пловец.*

2.2 Способы перевода спортивной терминологии

Для того чтобы выявить, какие переводческие приемы наиболее часто используются при переводе спортивной терминологии, были проанализированы статьи на спортивную тематику, объемом 100000 знаков, в том числе статьи на французском языке из различных международных газет. В ходе анализа сплошной выборкой было отобрано 100 терминов, содержащих демонстрацию использования того или иного переводческого приема при передаче спортивной лексики. На основе проанализированных примеров мы выделили следующие способы перевода спортивной лексики:

- Прямое соответствие
- Описательный перевод
- Конкретизация
- Транскрипция

2.2.1 Прямое соответствие

Несмотря на большое количество видов спорта, которые имеют иностранное происхождение и число заимствованной лексики, не все понятия переводятся с помощью транскрипции и транслитерации. Большинство спортивных явлений и наименований передаются с французского языка на русский с помощью эквивалента по одному из тех значений, которые указаны в словаре.

Большое количество соответствий в сфере спорта объясняется тем, что большая часть спортивных видов, подвидов, названий спортивных соревнований и площадок изучается переводчиками на протяжении нескольких веков, и имеют устоявшееся словарное значение. Следовательно, при переводе данной лексики, у переводчика не возникнет проблем с

адекватной передачей смысла текстов или предложений, в которых употребляется устоявшаяся терминология.

Поскольку значительная часть лексики спорта широко известна современному человеку, то мы посчитали целесообразным перевести данную терминологию с помощью прямых соответствий.

– *Aujourd'hui le ton est plutôt aux sports «durs»: musculation, gymnastique dites toniques, arts martiaux et autres sports de combat. – Сегодня тон скорее к «жестким» видам спорта: бодибилдингу, так называемой тониической гимнастике, боевым искусствам и другим боевым видам спорта.*

– *Perrine Laffont remporte le titre de championne du monde de ski de bosses. – Перрин Лаффон завоевала титул чемпионки мира по могулу.*

– *..., a flirté avec un triple-double, mais a cumulé trop de pertes de balles. – ..., играл с трипл-дабл, но накопил слишком много потерь мяча.*

– *Quand l'arbitre les sépare, elles sourient derrière leurs protège-dents. Когда судья разделяет их, они улыбаются сквозь кану.*

– *La jeune pugiliste en bleu envoie à la rouge un crochet du droit qui déchaîne la foule. – Молодой боксер в синем посылает красному хук справа, который развязывает толпу.*

– *Plusieurs attaquants africains, au parcours parfois sinueux, sont en tête du classement des buteurs des championnats européens où ils évoluent. – Несколько африканских нападающих, иногда с извилистым ходом, занимают лидирующие позиции в рейтинге бомбардиров чемпионатов Европы, где они играют.*

– *Violences sexuelles: la plainte visant un entraîneur d'athlétisme classée sans suite. – Сексуальное насилие: жалоба на тренера по легкой атлетике отклонена.*

– *Laure Manaudou bat le record du monde du 400 m nage libre. – Лауре Маноду побила мировой рекорд на 400 м вольным стилем.*

– *Sur un temps de 4 min 3 sec 3, la star de la natation française a battu le record établi en 1988 par l'Américaine Janet Evans. – За 4 мин 3 сек 3 звезда*

французского плавания побила рекорд, установленный в 1988 году американкой Джанет Эванс.

– *Le vice-champion du monde du saut en hauteur avait été suspendu en août 2018.* – Вице-чемпион мира по прыжкам в высоту был дисквалифицирован в августе 2018 года.

– *Tunisie: la joueuse de tennis Ons Jabeur veut «intégrer le top 10 mondial».* – Тунис: теннисист Онс Жаббер хочет «войти в десятку лучших в мире».

– *Oui, car il fallait que je touche la raquette au moins une trentaine de minutes par jour.* – Да, потому что мне приходилось прикасаться к ракетке не менее 30 минут в день.

– *Les Bleus repartiront bredouilles de leur Mondial égyptien.* – «Синие» уйдут с Кубка мира в Египте с пустыми руками.

– *Ghani Yalouz, même si l'ancien lutteur garde toujours l'esprit combatif.* – Гани Ялуз, хотя бывший борец по-прежнему сохраняет боевой дух.

– *Ce sont ensuite les sports individuels qui recrutent le plus d'adeptes: athlétisme, équitation, natation, tennis, ski, alpinisme et voile.* – Затем больше всего последователей набирают индивидуальные виды спорта: легкая атлетика, верховая езда, плавание, теннис, катание на лыжах, альпинизм и парусный спорт.

– *Mais Dia s'est accroché, au point de devenir l'un des attaquants les plus cotés d'Europe.* – Но Диа держался до такой степени, что стал одним из самых рейтинговых нападающих в Европе.

– *La nageuse française de 19 ans, déjà championne du monde et olympique.* – 19-летняя французская пловчиха, уже ставшая чемпионкой мира и олимпийской чемпионкой.

– *Ce sont ensuite les sports individuels qui recrutent le plus d'adeptes: athlétisme, équitation, natation, tennis, ski, alpinisme et voile.* – Затем больше всего последователей набирают индивидуальные виды

спорта: легкая атлетика, верховая езда, плавание, теннис, катание на лыжах, альпинизм и парусный спорт.

– *Autant de talent qu'un attaquant fidjien, ...* – Такой же талант, как фиджийский нападающий, ...

– *Comme pour les hudlers Pascal Martinot-Lagarde, ...* – Как и в случае с барьеристами Паскаль Мартино-Лагард ...

– *Et cette journee va permettre aux premiers marathoniens de décrocher leur précieux sesame...* – И этот день позволит первым марафонцам раскрыть свой драгоценный сезам.

– *Derriere le perchiste, l'autre grande chance de medaille francaise se nommeta Melina Robert.* – За спиной шестовика другая крупная французская медальная удача назвалась Мелиной Робер.

– *Grâce notamment à Irving, auteur d'un panier décisif à trois points à deux minutes de la fin.* – Благодаря Ирвингу, автору решающему трехочковому броску за две минуты до конца.

– *Et le Français de souligner que «WVA», «le meilleur coureur à pied du peloton».* – И француз подчеркнул, что «WVA», «лучший бегун пелотона».

– *C'est bien au Néerlandais que reviendra le privilège de défendre, dimanche 31 janvier, la tunique arc-en-ciel de champion du monde.* – Голландец будет иметь честь защищаться. 31 января радужная туника чемпиона мира.

– *A son retour au FC Midtjylland, l'attaquant confirme et se met à empiler consciencieusement les buts.* – По возвращении в «Мидтjylland» нападающий подтвердил и начал добросовестно складывать голы.

– *Le Lyonnais aurait même pu être de la première feuille de match de l'ère Galthié, contre l'Angleterre.* – «Лион» мог бы даже оказаться на первом месте в турнирной таблице эпохи Галтье против Англии, если бы растяжение связок.

– *Le Français va devenir pilote de reserve de l'ecurie Mercedes, ...* – Француз станет пилотом конюшни Mercedes.

- *Les deux monstres sacrés du cyclo-cross s'affrontent pour le titre mondial. Два священных монстра в цикло-кроссе сражаются за титул мира.*
- *Une animation offensive s'avère une affaire un peu plus complexe qu'aligner des attaquants sur la feuille de match. – Атакующая анимация оказывается немного сложнее, чем выравнивание атакующих на протоколе матча.*
- *Le sélectionneur a retenu pour la première fois le défenseur du FC Séville et redonné sa chance à Marcus Thuram. - тренер впервые сохранил за собой защитника «Севильи» и отдал шанс Маркусу Тюраму.*
- *Le retour de l'ailier de 23 ans Marcus Thuram, présent en novembre mais absent en mars. - Возвращение 23-летнего нападающего Маркуса Тюрама, который присутствовал в ноябре, но отсутствовал в марте.*
- *Le milieu de terrain pourra se consoler sans doute en participant aux Jeux olympiques à Tokyo cet été. – Полузащитник, несомненно, сможет утешить себя, приняв участие в Олимпийских играх в Токио этим летом.*
- *Le coureur de la Cofidis s'est imposé lors de la 8e étape du Tour d'Italie après avoir faussé compagnie aux coureurs de l'échappée du jour. - Гонщик Cofidis победил на 8-м этапе Тура Италии, проиграв компанию гонщикам дневного отрыва.*
- *Où il était l'un des favoris de l'épreuve de cyclisme sur route. - Где он был одним из фаворитов соревнований по шоссейному велоспорту.*
- *Le grimpeur espère y renouer avec l'audace et la victoire. - Альпинист надеется возобновить его смелостью и победой.*
- *Les coéquipiers de Michaël Guigou en sélection, ... - Товарищи по команде Михаэля Гигу в отборе.*
- *Va rejoindre OL Reign à partir du 26 mai et retrouvera sur place la gardienne Sarah Bouhaddi. - Присоединится к OL Reign с 26 мая и встретится с голкипером Сарой Бухадди.*

– De ce sport, se sont développées d'autres disciplines telles que le saut à ski, ... – Из этого вида спорта развивались и другие дисциплины, такие как прыжки с трамплина.

– Le ski de fond est originaire des pays scandinaves dans l'Antiquité – Лыжные гонки возникли в скандинавских странах в древности.

– ..., qui n'aura converti que deux balles de break sur huit et commis neuf double fautes. – ..., которая реализовала только два брейк-пойнта из восьми и допустила девять двойных ошибок.

– A deux semaines du début de Roland-Garros, Rafael Nadal a battu dimanche Novak Djokovic en trois sets en finale. - За две недели до старта Ролан Гаррос Рафаэль Надаль победил Новака Джоковича в воскресенье в трех сетах в финале.

– ... , avant de céder sur un penalty à la 86e minute transformé par la capitaine Wendie Renard. – ..., прежде чем уступить после пенальти на 86-й минуте, которое перевела капитан Венди Ренар.

– Les Tricolores n'ont pas existé face à une formation ibérique aussi solide en défense. – «Триколор» не существовали против такой прочной иберийской формации в обороне.

– On sera outsiders. - Мы будем аутсайдерами.

– Le but n'est pas de remporter une victoire par knock-out mais de montrer l'exemple aux fillettes. Цель не в том, чтобы одержать победу нок-аутом, а чтобы показать пример девушкам

– Cort a devancé les Français Christophe Laporte, déjà deuxième vendredi dernier, et Pierre Latour, dans le sprint d'arrivée. – Корт обыграл француза Кристофа Ляпорта, уже второго в прошлую пятницу, и Пьера Латура в финишном спринте.

– Le nouveau recordman d'Europe de 100m ... – Новый рекордсмен Европы 100м...

– *Qu'entre Nantes et Angers se disputera le traditionnel derby des pays de Loire.* – *Что между Нантедом и Анжером разыграется традиционное дерби стран Луары.*

– *Le sprinteur aux huit titres mondiaux ne redoute pas plus que cela Justin Galtin.* – *Спринтер с восемью мировыми титулами боится не больше, чем Джастин Галтин.*

– *Française a conclu sa saison par un troisième succès en autant d'épreuves dites de slopestyle.* – *Француженка завершила сезон третьим успехом в так называемом слоупстайле.*

– *Depuis un an, le flanker lyonnais a été sélectionné à 8 reprises.* – *В течение года Лионский фланкер был выбран 8 раз.*

2.2.2 Калькирование

Другой возможный способ перевода спортивной терминологии является калькирование. Такой способ означает замену слова на его лексическое соответствие, создавая новое слово, но при этом используя структуру исходного, например:

- *Fracture au poignet* – перелом запястья
- *Gants de cuir* – кожаные перчатки
- *Phase d'elan* – фаза разгона
- *Marquage des skis* – маркировка лыж
- *Lacher d'une pierre* – выпуск камня
- *Lancer au but* – бросок по воротам
- *Reamer la carenage* – перезарядить винтовку
- *Capitaine adjoint* – помощник капитана
- *Lancers francs* – штрафные броски
- *Maillot jaune* – желтая майка лидера
- *Favoris du championnat* – фавориты чемпионата мира
- *Brassard de capitaine* – повязка капитана
- *Espoir du football* – футбольная надеждой

В процессе перевода спортивной статьи или новости каждый переводчик может столкнуться с новым незнакомым ему термином, который он должен адекватно передать на язык перевода. Хотя многие виды спорта имеют длинную историю, закрепившееся значение и не требуют повторного изучения, с развитием спорта появляется все больше понятий, которые требуют детального изучения для дальнейшей адекватной передачи на язык перевода. Примерами таких терминов могут быть национальные спортивные соревнования той или иной страны, которые проводятся в рамках какого-либо события. Также в эту категорию можно отнести такие термины, которые используются в качестве пояснений технических спортивных оборудований или подвидов спорта и понятны лишь узкому кругу людей. По мере того, как такие термины появляются в современных СМИ, они тщательно изучаются специалистами, для того, чтобы стать частью общеупотребительной лексики.

2.2.3 Описательный перевод

Когда при переводе ни один из переводческих приемов не передает значение на русский язык, то в таком случае необходимо применять описательный перевод, то есть кратко описать суть термина или явления. В русском языке существуют такие случаи, когда отсутствует слово-эквивалент, но при этом применение транскрипции, транслитерации или калькирования невозможно, например:

- *Sportwashing (отмывание через спорт)* – процесс использования спортивного мероприятия, как средство улучшения репутации страны.
- *Passage aux stands* – является технической остановкой машины во время гонки для того, чтобы выполнить заправку или сменить шины.
- *Deblayage* – бросок в керлинге, предназначенный для освобождения игровой зоны от гарда.
- *Frapper-rouler* – бросок в керлинге, при котором один камень выбивает из игры другой камень.

- *Manche* – период игры в керлинге, в котором каждая из соревнующихся команд выполняет по очереди восемь бросков с последующим определением счета.
- *Contournement* – вид броска в керлинге, при котором камень в процессе движения огибает другой камень.
- *Ди «Т»* – линия, которая проходит по всей ширине площадки через центр.
- *Lay-tuck-tuck* – тройное сальто во фристайле, выполняющееся в двух разных позициях.
- *Gel* – разновидность постановочного броска в кёрлинге, при котором выпущенный игроком камень останавливается, прижимаясь вплотную к другому камню.
- *Montée* – постановочный бросок в кёрлинге, при котором выпущенный игроком камень проталкивает другой камень.
- *Total points* – общее количество набранных баллов.
- *Arrêt* – момент в футболе, когда вратарь отражает удар, который мог привести к забиванию гола.
- *Trop accroupie* – слишком согнутое положение в моменте приземления.
- *Cligner* – момент в биатлоне, когда необходимо внести поправку в прицел.
- *Échappée* – выход один на один с вратарём.
- *Clinique de curling* – секция керлинга для начинающих

2.2.4 Конкретизация

Использование данного приема подтверждает то, что более компактная структура французского языка способствует передаче спортивного термина более грамотно и лаконично, без использования дополнительных уточнений, но с помощью лексических единиц, которое имеют более широкое значение. В русском языке подобные уточнения необходимы. Поэтому конкретизация является достаточно распространенным способом передачи спортивной

лексики при переходе к лексическим единицам с более узким, специфичным для данного контекста. Рассмотрим следующие примеры, в которых применяется данный способ перевода:

– *Dossards* – *нагрудники*

Если перевести термин *dossards* дословно, что будет означать *номерной знак*, то перевод предложения может быть искажен. Чаще всего, спортсмены, которые имеют номерные знаки, называют их *нагрудниками*. Данный перевод подходит для более адекватной передачи смысла предложения.

– *Goofy* – «*правша*»

Перевод термина *goofy* будет звучать как *гуфи* и может вызывать трудности понимания данного значения. Однако если рассматривать данный термин в более узком спортивном значении, он будет переводиться как «*правша*», что означает «сноубордист, у которого передней является правая нога».

– *Profonde* – *скольжение на ребре по дуге*

Дословный перевод данного термина звучит как *крутое ребро*, и может исказить понимание текста среднестатистического читателя, который непрофессионально разбирается в спорте. В данном случае следует применить конкретизацию и перевести термин как

– *Morfil* – *заусенец на лезвии конька*

Перевод термина *morfil*, который переводится как *заусенец*, может ввести в заблуждение человека, который никогда не интересовался фигурным катанием. Поэтому необходимо уточнить, что это заусенец на лезвии конька.

– *Prolongation* – *овертайм*

Словарное значение термина *prolongation* звучит как *продление*, а так как речь идёт о гандболе, то для более адекватного перевода следует перевести как *овертайм*, что означает дополнительное время в спорте.

– *Slip-coquille* – *защита паха, раковина*

Так как мы рассматриваем спортивную терминологию, то будет целесообразно перевести данный термин как *защита паха, раковина*, поскольку если рассматривать более широкое значение этого понятия, оно будет переводиться как *скользящая оболочка*, что может значительным образом исказить понимание смысла текста или предложения.

- *Assault – неправильная атака соперника*
- *Le PSG, en tête de la D1, ... – Команда ПСЖ заняла первое место в турнире D1, ...*

В данном предложении, в первую очередь, необходимо сделать уточнение, что ПСЖ это французская профессиональная футбольная команда, а во-вторых, уточнить, что D1 – турнир в футболе.

- *Figure – комбинация ворот*

Рассматривая данный термин, следует уточнить, что в слаломе он будет переводиться, как комбинация ворот, а не понятие фигура или статуя, имеющее более широкое значение.

- *Box d'échange – бокс для замены лыж*

Перевод данного термина звучит как коробка замена, что может исказить понимание текста и адекватность восприятия, поэтому мы прибегли к конкретизации и перевели термин, как бокс для замены лыж, который используется в лыжном спорте.

2.2.5 Транскрипция и транслитерация

Данные переводческие трансформации являются одними из наиболее распространенных способов передачи спортивных терминов, а именно наименование различных видов спорта, технических приемов и элементов спорта и спортивных реалий.

Используя транскрипцию и транслитерацию как метод перевода, мы передаем форму лексической единицы оригинала с помощью букв переводного языка. При использовании транскрипции мы воспроизводим звуковую форму спортивного термина, а при транслитерации – графическую форму, то есть буквенный состав слова.

Мы рассматриваем транскрипцию и транслитерацию как единый способ передачи спортивной лексики, поскольку они тесно связаны друг с другом и сегодня практически не используются по отдельности. Исключением является использование транслитерации для передачи имен и фамилий спортсменов, названий команд, клубов и спортивных сооружений, а также названий лиг. Таким образом, на практике в большинстве случаев мы имеем дело с транскрипцией с элементами транслитерации.

Помимо прямых соответствий, этот вид перевода французских спортивных терминов на русский язык является самой многочисленной группой методов перевода спортивной лексики.

При отсутствии какого-либо спортивного явления или понятия в русском языке, часто прибегают к использованию транскрипции и транслитерации, например:

– *Et puis l'hiver arrive à nouveau et chaque colline est un toboggan, des pistes de ski de fond sont installées, ...* – *А потом зима снова приходит, и каждый холм – это тобогган, беговые лыжные трассы установлены.*

Термин *toboggan* в описательном переводе означает бесполозные сани, которые используются в зимних видах спорта. Данное описание имеет сложную структуру, которая будет неудобна при употреблении в газетах или других спортивных источниках, поэтому был применен способ транслитерации.

– *... qu'il avait son gennaker ...* – *что у него был свой геннакер ...*

Далее рассмотрим отдельные примеры транскрипции:

– *Attitude – аттитюд (означает вид вращения в фигурном катании)*

– *Heat box – хитбокс (скоростной бег на коньках)*

– *Alley oop - аллей уп (вращение на 180 градусов в направлении верха склона в сноубординге)*

– *Ina baUER – ина бауэр*

Так как данный термин является элементов в фигурном катании, названный в честь немецкой фигуристки Ины Бауэр, поэтому его зафиксировали путем использования транскрипции.

– *WCF – ВКФ*

В данном случае аббревиатура *WCK (Fédération mondiale de curling)*, которая переводится как *Всемирная федерации керлинга*, передается с помощью транслитерации, поскольку буквенный состав английского варианта не отличается от русского.

– *FIBT (Fédération internationale de bobsleigh et de tobogganing) – ФИБТ (Международная федерация хоккея и тобоггана)*

– *IIHF (Fédération internationale de hockey sur glace) – ИИХФ (Международная федерация хоккея с шайбой)*

– *FIL (Fédération internationale de luge de course) – ФИЛ (Международная федерация санного спорта)*

– *FIS (Fédération internationale de ski) – ФИС (Международная федерация лыжного спорта)*

2.2.6 Модуляция

При переводе спортивного термина необходимо обращать внимание не только на прямое значение слова, но также и на контекст, в котором оно употребляется, поскольку дословный перевод не всегда совпадает со смыслом, который содержится в предложении или фразе. Поэтому очень часто переводчики могут прибегнуть к использованию модуляции, чтобы сохранить цель текста, который хотел передать автор.

– *Arrières scoreurs – бомбардиры*

Словосочетание *arrières scoreurs*, исходя из широкого словарного значения, переводится как «*задние игроки*» и выражает положение игроков на поле. Однако если рассматривать этот термин в рамках баскетбола, то перевести его стоит никак, как «*бомбардиры*», так как положение игроков находится на задних точках баскетбольного поля.

– *Joueurs phares – главные игроки*

Перевод словосочетания *joueurs phares* звучит как *флагманские игроки*, но, для более точного перевода и передачи смысла предложения на русский язык, необходимо сделать акцент на том, что в данном случае выражение «флагманский» означает «главный».

– *Tension – завершающее вращение стоя*

Широкое значение данного термина означает *растяжение*, однако, рассматривая перевод в рамках фигурного катания, термин будет переводиться как *завершающее вращение стоя*, что дает нам конкретное и полное понимание данного выражения.

– *Facteur vent – поправка на ветер*

Данный термин, использующий в биатлоне, будет переводиться как поправка на ветер, что присуще именно этому виду спорта.

– *Sans ces vétérans – Без этих опытных алтетов*

– *Filet - сетка ворот*

Термин *filet* переводится как *нитка, сеть*. Рассматривая данное понятие в рамках хоккея, его перевод будет звучать как сетка ворот, что будет означать сетку, которая прикреплена к воротам. Второе, и близкое к первому, значение, будет переводиться как ворота, что подразумевает стальную конституцию в хоккее.

В виду того, что стало появляться все больше новых видов спорта, большинство из них переводятся с помощью использования транскрипции, что значительно облегчает работу переводчикам, и понимание спортивной терминологии тем людям, которые интересуются спортом.

Проанализировав спортивные термины, мы можем сделать вывод, что они имеют разное происхождение, употребление, известность или новизну. За счет того, что появляются новые спортивные понятия, это делает наше исследование актуальным, а также интересует не только переводчиков, но и любителей спорта, которые наблюдают за мировыми соревнованиями на стадионах или посредством СМИ. При выборе способа перевода определенного спортивного термина переводчик должен ориентироваться,

прежде всего, на устоявшиеся формы употребления, которые соответствуют существующим спортивным реалиям нормам русского языка.

Таким образом, в процессе анализа материалов из газетных статей и их переводов мы выявили пять способов, которые наиболее часто встречаются при переводе спортивной лексики, и дали характеристику каждому из них на примерах. Количественная характеристика нашего исследования выглядит следующим образом:

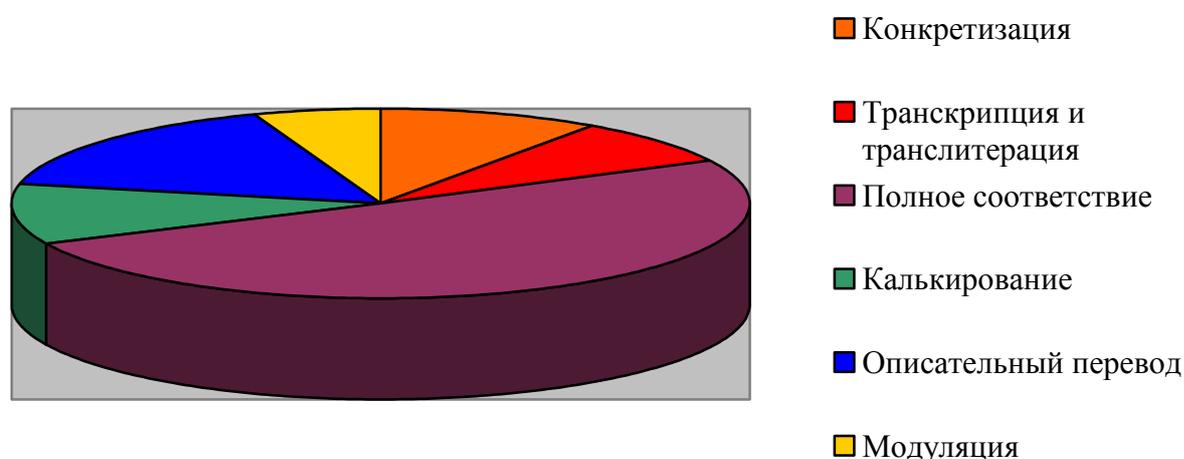


Рисунок 1 – Анализ переводческих трансформаций

В ходе исследований было отмечено, что самой многочисленной группой являются эквиваленты. Общее количество выявленных эквивалентов – 63, что составило 50%. Это объясняется высокой способностью лексической системы русского языка к передаче иностранного термина собственными средствами.

Термины, переведенные с помощью описательного перевода, составили 20 единиц (16%).

Также были применены способы калькирования, в котором насчитывается 13 примеров и составляет 10% и конкретизации – 12 примеров (10%).

Чуть менее крупную группу представляет способ перевода транскрипции и транслитерации, составили 10 единиц (8%). Это объясняется иностранным происхождением многих видов спорта и многочисленными заимствованиями, присущими структуре спортивной лексики.

Существенно меньшую группу составил прием модуляция – 7 примеров, которые составили 6%.

Выводы по второй главе

Во второй главе мы сочли целесообразным разделить спортивную терминологию на две группы: универсальную, включающую в себя термины, которые не представляют трудности для перевода и употребляется ежедневно, например, устоявшиеся виды спорта, название спортивного оборудования и мероприятий; и специальную, которая включает в себя спортивные объекты, явления и реалии, такие как название новых видов спорта или названия спортивных площадок.

Далее мы проанализировали способы перевода спортивной терминологии, опираясь на классификации В. Н. Комиссарова и В. М. Лейчика. В соответствии с представленными данными, можем выделить трансформации, которые были использованы в процессе перевода и составили наибольший процент употребления:

- Прямое соответствие
- Калькирование
- Транслитерация
- Описательный перевод
- Конкретизация
- Модуляция

В ходе анализа перевода спортивных терминов, мы пришли к выводу, что каждый термин имеет свое происхождение, сферу употребления и статус известности. Именно эти признаки могут поспособствовать появлению переводческой проблемы. Таким образом, при выборе той или иной трансформации, переводчик, прежде всего, должен ориентироваться на существующие эквиваленты в русском языке, а поскольку спортивная терминология изучается учеными и лингвистами на протяжении длительного времени, большая часть спортивной лексики прочно закрепилась в словарях русского языка, что в значительной мере облегчает работу переводчика.

Исходя из проведенного анализа, мы выявили, что прямые соответствия при переводе используются чаще всего, что объясняется многозначностью и частотой употребления слов во французском языке. Также мы использовали конкретизацию для грамотной и адекватной передачи терминов на русский язык, без искажения смысла предложения. Закрывает анализ такие приемы, как калькирование и описательный перевод. В виду того, что стало появляться все больше новых видов спорта, большинство из них переводятся с помощью использования транскрипции, что значительно облегчает работу переводчикам, и понимание спортивной терминологии тем людям, которые интересуются спортом.

Заключение

В данном исследовании нами были изучены понятия «термин», «спортивная терминология» и ее особенности. Мы пришли к выводу о том, что термином – это слово, которое принадлежит к разряду особых лексических единиц, выполняющие как номинативную, так и дефинитивную функцию и выражающие определение реалий, характерных для определенной сферы деятельности человека.

Обобщение изученного материала позволило определить, что каждый термин имеет свои отличительные черты, а именно:

- принадлежность к специальной области знаний;
- точность значения (ограниченность значения);
- дефинированность (наличие дефиниции);
- независимость от контекста (однозначность);
- стилистическая нейтральность (отсутствие коннотативности);
- конвенциональность (целенаправленный характер появления);
- номинативность (наличие имен существительных)

Одна из особенностей терминов, а именно многозначность, позволила нам выделить выделяет следующие типы:

- термины, использующиеся в разных значениях в нескольких видах спорта;
- термины, у которых существует несколько синонимичных соответствий в языке перевода в контексте одного вида спорта;
- термины, обозначающие спортивные амплуа;
- термины, чья полисемия проявляется в составе словосочетаний, частью которых они являются;
- общеупотребительная лексика, обретающая терминологические свойства в спортивном дискурсе.

Спортивные термины, которые были рассмотрены в данной работе, подходят под данное определение и функционируют в сфере спортивного

перевода, который активно развивается в последнее время. Спортивные термины можно разделить на два большие группы – общие и узкоспециальные, которые применяются при переводе интервью, на различных международных спортивных организаций, а также при переводе спортивных актов.

Рассмотрев подходы к определению перевода, мы пришли к выводу, что строгого разграничения между переводом как процессом и переводом как результатом не существует, так как это взаимосвязанные явления, которые вместе составляют сущность и явление перевода в целом. Таким образом, перевод можно рассматривать как процесс передачи текста на одном языке, а также его культурных особенностей, на другой язык, на основе анализа, который осуществляет переводчик для сохранения коммуникативного эффекта исходного текста. Результатом является создание нового текста, который обеспечивает межъязыковую коммуникацию с полноценной заменой оригинала.

Проанализировав и сравнив разные определения переводческих трансформаций, мы пришли к выводу, что теория В.Н. Комиссарова наиболее полно соответствует нашему представлению о типологии переводческих приемов. Трансформации как действия переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода носят довольно условный характер, так как различные приемы взаимодействуют между собой и чаще всего выступают в комбинации.

В практической части данной работы нами было рассмотрено 40 статей, в число которых вошли материалы из различных информационных источников, такие как *Le Monde*, *Le Figaro*, *L'Equipe* и *La Depeche*. Нами было отобрано 100 примеров, которые иллюстрируют применение того или иного способа передачи спортивной лексики с французского языка на русский.

Были также выделены следующие способы передачи спортивной лексики:

- Транскрипция/транслитерации;
- Эквивалент;
- Конкретизация;
- Описательный перевод;
- Калькирование;
- Модуляция.

Самую многочисленную группу составили полные соответствия. Далее – калькирование, транскрипция и транслитерация, а менее употребляемые группы пришлось на описательный перевод и конкретизацию.

Данное исследование показывает тенденцию использования лексических переводческих приемов при переводе спортивной лексики и может послужить базой для начинающих переводчиков в сфере спорта.

Список использованной литературы

1. Авакова А. С. Наименования спортсменов в русском языке // Дисс. на соискание учен. степени канд. фил. наук. М., 1971. - 323 с.
2. Алексеев А. В. Перевод аббревиатур и акронимов в официальных текстах олимпийской тематики. 2013. №7. С. 75.
3. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Издательский центр «Академия», 2004. 267 с.
4. Атаманова Г. И. Особенности перевода спортивных многозначных терминов // Современные проблемы филологии и методики преподавания языков: вопросы теории и практики : сб. науч. тр. / Казань: Елабужский институт Казанского федерального университета, 2015. С. 22–25.
5. Бархударов Л. С. Язык и перевод: перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М. : Международные отношения, 1975. 563 с.
6. Бобырева Н.Н. Терминология художественной гимнастики. Казань: Казан. Ун-т, 2013. 208 с.
7. Богословская В.Р. Активные процессы в спортивной терминологии современного русского языка // Филология, Литературоведение, Лингвистика. СПб, 2017. 219 с.
8. Глушко М.М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. М. : Изд-во Моск. ун-та, 1974. 132 с.
9. Головин, Б.Н. Основы культуры речи: учеб. пособие для вузов. М. : Высш. шк, 2-е изд., 1988. 322 с.
10. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М. : Академия, 2008. 304 с.
11. Гуреева Е.И. Спортивная терминология в лингвокогнитивном аспекте. Челябинск, 2007. 24 с.

12. Гынин В. И. Некоторые характерные особенности заимствований в спортивной терминологии. Научная речь. М., 1988. С.88-98.
13. Даниленко В. П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. М., 1977. 242 с.
14. Двойнина А. В. Заимствование как способ пополнения спортивной лексики // Вестник Башкирского университета. 2011. С. 137-143.
15. Елистратов В. С. Лексические средства отображения корпоративной культуры спортсменов. Челябин. гос. ун-т. 2005. 229 с.
16. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М. : Р. Валент, 2001. 200 с.
17. Зайцева С. И., Мещеряков А. В., Домничев А. В. Об истории спорта: учеб. пособие. Ярославль: ЯрГУ, 2016. 68 с.
18. Захарова Н. А. Спортивные термины как проблема перевода // Science Time. Казань. 2019. С. 6–10.
19. Зелинская Н. И. Словообразование в спортивной терминологии (на материале легкоатлетической терминологии) / Очерки по русскому языку и стилистике. Кишинев: Штиинца, 1974. С. 79-87.
20. Зильберт Б.А. К вопросу о составе специальной лексики физической культуры и спорта и ее месте в лексической системе современного русского языка //Язык и общество. Социолингвистические проблемы 60 лексикологии: межвуз. науч. сб. Саратов: Изд-во Сарат. Ун-та, 1982. № 6. С. 76-93
21. Ильин Ю.В. Опыт социально-лингвистической характеристики спортивной лексики // Морфологические и семантические проблемы слова как номинативной единицы. Горький, 1988. С. 80 -87.
22. Квитко И.С. Термин в научном документе. Львов: Вища школа, 1976. 125 с.
23. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М. : Международн. отношения, 1980. 165 с.

24. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. М. : Альянс, 2013. 424 с.
25. Левковская К. А. Теория слова, принципы ее построения и аспекты изучения лексического материала. М : Высш. школа, 1962. 296 с.
26. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. М. : Либроком, 4-е изд. 2009. 256 с.
27. Лейчик В. М., Шелов С. Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод: учеб. пособ. М. : Всесоюз центр переводов научно-технической литературы и документации, 1990. Ч. 2. 312 с.
28. Лотте Д. С. Основы построения научной терминологии. Вопросы теории и методики. М. : Изд-во Академии наук СССР, 1961. 160 с.
29. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком. М. : Готика, 1999. 176 с.
30. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие. М. : Астрель, 2007. 201 с.
31. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / 3-е изд., перераб. М. : Наука, 2003. 320 с.
32. Несвитайлова Е. А. Особенности перевода спортивных текстов// Вестн. Моск. Гос. Открытого ун-та. Сер. : Общественно-полит. науки. 2012. №1. С. 62-66
33. Писарев Я. А. Перевод многозначных спортивных терминов с английского языка на русский язык // Современные научные исследования и инновации. 2014. № 11. Ч. 3.
34. Попов Р. В. Русская спортивная терминология (на материале баскетбольной терминосистемы). Северодвинск, 2003. 264 с.
35. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М. : Международн. отношения, 1974. 216 с.
36. Современный русский литературный язык. М. : Изд-во Юрайт. 2-е изд. 2010. 916 с.

37. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода (Лингвистический очерк). М. : Высш. шк, 1986. 395 с.
38. Швейцер А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М. : Наука. 1988. 215 с.
39. Bruno de Bessé. Glossary of terms used in Terminology. Université de Genève, University of Man. 2011. 156 p.
40. Bussmann H. Routledge dictionary of language and linguistics. London, N.Y. et al: Routledge, 1996, 560 p.
41. Cabré M. T. Terminology: Theory, methods and applications, Philadelphia PA, 1998. 248 p.
42. Felber H. Terminology manual. Paris : Unesco and Infoterm, 1984. 426 p.
43. Rey A. Essays on terminology. Amsterdam : John Benjamins publishing, 1995. 237 p.
44. Richards J. C. Approaches and methods in language teaching. University of Hawaii, Manoa, 2001, 270 p.
45. Sager J.C. Practical course in terminology processing. Amsterdam. 1990. P. 349.

Словари, справочники, энциклопедии

46. БЭСЯ 1998: Большой энциклопедический словарь. Языкознание / Под ред. В.Н.Ярцевой. 2-ое изд. М. : Научное издательство «Большая Российская энциклопедия», 1998. 687 с.
47. Варбот Ж. Ж., Журавлев, А. Ф. Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии. Этимология и история слов русского языка. М., 1998. 54 с.
48. ИСФРЯУ 2004: Иллюстрированный словарь французского и русского языка с указателями. М. : Живой язык, 2004. 1088 с.

Иллюстративный материал

49. Billebault A. Football : les cinq Africains qui ont marqué 2020 // Le Monde. 25.12.2020. [Электронный ресурс] URL: https://www.lemonde.fr/afrique/article/2020/12/25/football-les-cinq-africains-qui-ont-marque-2020_6064494_3212.html (дата обращения: 25.12.2020).

50. Coulomb M. Phil Mickelson:«Je ne sais pas jouer défensif» // Journal du golf. 21.12.2020. [Электронный ресурс] URL: <https://www.journaldugolf.fr/news/Phil-mickelson-je-ne-sais-pas-jouer-defensif/1208340> (дата обращения: 24.12.2020).

51. Kambou S. FIFA place sous tutelle la Fédération ivoirienne de football // Le Monde. 25.12.2020. [Электронный ресурс] URL: https://www.lemonde.fr/sport/article/2020/12/25/laSIA KAMBOU-fifa-place-sous-tutelle-la-federation-ivoirienne-de-football_6064463_3242.html (дата обращения: 25.12.2020).

52. De la finale de la Ligue des champions au licenciement de Thomas Tuchel: les 123 jours d'enfer du PSG // France football. 24.12.2020. [Электронный ресурс] URL: <https://www.francefootball.fr/news/De-la-finale-de-la-ligue-des-champions-au-licenciement-de-thomas-tuchel-les-123-jours-d-enfer-du-psg/1209253> (дата обращения: 26.12.2020).

53. A vos patins // Le Monde. 26.12.2020. [Электронный ресурс] URL: <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressour-ces/bibliotheque/dictionnaires/jeux-olympiques/hockey-sur-glance.aspx> (дата обращения: 15.01.2021).

54. Tennis Uni // L'équipe. 15.01.2021. [Электронный ресурс] URL: <https://tennis-uni.com/fr/vocabulaire-du-tennis/> (дата обращения: 14.01.2021).

55. Cyrille Guimard candidat à la présidence de la Fédération française de cyclisme // L'équipe. 11.01.2021. [Электронный ресурс] URL: <https://www.lequipe.fr/Cyclisme-sur-route/Actualites/Cyrille-guimard-candidat-a-la-presidence-de-la-federation-francaise-de-cyclisme/1213319> (дата обращения: 12.01.2021).

56. Grégory Baugé met fin à sa carrière // L'équipe. 11.01.2021. [Электронный ресурс] URL: <https://www.lequipe.fr/Cyclisme-sur->

piste/Actualites/Gregory-bauge-met-fin-a-sa-carriere/1213305 (дата обращения: 12.01.2021).

57. Les coureurs d'UAE Team Emirates ont été vaccinés contre le Covid-19 // L'équipe. 08.01.2021. [Электронный ресурс] URL: <https://www.lequipe.fr/Cyclisme-sur-route/Actualites/Les-coureurs-d-uae-team-emirates-ont-ete-vaccines-contre-le-covid-19/1212787> (дата обращения: 09.01.2021).

58. Mondial de handball: les Bleus quittent la compétition sans médaille // Le Monde. 31.01.2021. [Электронный ресурс] URL: <https://www.lemonde.fr/sport/article/2021/01/31/mondi..> (дата обращения: 02.02.2021)

59. Ashleigh Barty qualifiée pour les quarts de finale de l'Open d'Australie. // Le Monde. 15.02.2021. [Электронный ресурс] URL: <https://www.lequipe.fr/Tennis/Actualites/Ashleigh-bar..> (дата обращения: 20.02.2021).

60. Mondial de cyclo-cross : van der Poel et van Aert, pour un duel au sommet. // Le Figaro. 31.01.2021. [Электронный ресурс] URL: <https://www.lemonde.fr/sport/article/2021/01/31/mondi..> (дата обращения: 20.02.2021).

61. Les cinq buteurs africains qui brillent en Europe. // Le Monde. 02.03.2021. [Электронный ресурс] URL: <https://www.lemonde.fr/afrique/article/2021/03/02/les..> (дата обращения: 20.02.2021).

62. Laure Manaudou bat le record du monde du 400 m nage libre. // Le Monde. 12.03.2006. [Электронный ресурс] URL: <https://www.lemonde.fr/sport/article/2006/05/12/laure..> (дата обращения: 25.03.2021).

63. Violences sexuelles : la plainte visant un entraîneur d'athlétisme classée sans suite // Le Monde. 11.12.2020. [Электронный ресурс]

URL: <https://www.lemonde.fr/sport/article/2020/12/11/viole..> (дата обращения: 05.01.2021).

64. Dopage : cinq anciens dirigeants de la fédération russe d'athlétisme suspendus // Le Monde. 17.02.2021. [Электронный ресурс]
URL: <https://www.lemonde.fr/sport/article/2021/02/17/dopag..> (дата обращения: 20.02.2021).

65. Perrine Laffont remporte le titre de championne du monde de ski de bosses. // Le Monde. 08.03.2021. [Электронный ресурс]
URL: <https://www.lemonde.fr/sport/article/2021/03/08/perri..> (дата обращения: 15.03.2021).

66. Tunisie: la joueuse de tennis Ons Jabeur veut «intégrer le top 10 mondial» // Le Monde. 21.02.2021. [Электронный ресурс]
URL: <https://www.lemonde.fr/afrique/article/2021/02/21/tun..> (дата обращения: 25.02.2021).

67. Le pilote de Formule 1 Lewis Hamilton anobli au Royaume-Uni // Le Monde. 31.12.2020. [Электронный ресурс]
URL: <https://www.lemonde.fr/international/article/2020/12/..>

68. Paris-Nice: Primož Roglič s'incline au profit de Maximilian Schachmann, vainqueur pour la deuxième fois // Le Monde. 14.03.2021. [Электронный ресурс]
URL: <https://www.lemonde.fr/sport/article/2021/03/14/paris..> (дата обращения: 16.03.2021).

69. Pierrefitte-Nestlas. L'Agence Touristique, membre du Club Activité de Pleine Nature (APN) // La Dépêche. 19.03.2021. [Электронный ресурс]
URL: <https://www.ladepeche.fr/2021/03/19/lagence-touristiq..> (дата обращения: 20.03.2021).

70. Pamiers. Champion de badminton d'Ariège, Mathieu Baly se hisse avec succès au filet // La Dépêche. 01.02.2021. [Электронный ресурс]
URL: <https://www.ladepeche.fr/2021/02/01/champion-de-badmi..> (дата обращения: 10.02.2021).

71. Tournoi des six nations 2021: les Bleus avaient mangé du dragon // Le Monde. 21.03.2021. [Электронный ресурс] URL: <https://www.lemonde.fr/sport/article/2021/03/21/tourn..> (дата обращения: 22.03.2021).
72. L'intense mercato entre voitures de sport et horlogers // Le Monde. 20.03.2021. [Электронный ресурс] URL: <https://www.lemonde.fr/m-styles/article/2021/03/20/l-..> (дата обращения: 23.03.2021)
73. La Turquie forfait pour le Championnat d'Europe? // L'équipe. 01.06.2021. [Электронный ресурс] URL: <https://www.lequipe.fr/Basket/Actualites/La-turquie-f..> (дата обращения: 01.06.2021)
74. Les Bleues se sont fait peur contre l'Italie. // L'équipe. 01.06.2021. [Электронный ресурс] URL: <https://www.lequipe.fr/Basket/Actualites/Les-bleues-s..> (дата обращения: 01.06.2021)
75. Sonny Colbrelli remporte au sprint la 3e étape du Dauphiné. // L'équipe. 01.06.2021. [Электронный ресурс] URL: <https://www.lequipe.fr/Cyclisme-sur-route/Actualites/..> (дата обращения: 01.06.2021)
76. Roland-Garros: trois français au 2e tour, Pir Bilan de l'ère open. L'équipe. 02.06.2021. [Электронный ресурс] URL: <https://sport24.lefigaro.fr/tennis/roland-garros/fil-..> (дата обращения: 02.06.2021)
77. Euro 2021: Koundé le petit nouveau, Martial et Camavinga les grands perdants de la liste de Deschamps // Le Monde. 19.05.2021. [Электронный ресурс] URL: <https://www.lemonde.fr/football/article/2021/05/19/eu..> (дата обращения: 21.05.2021)
78. Avec Egan Bernal, Ineos peut afficher sa nouvelle «philosophie» offensive sur le Giro // Le Monde. 27.05.2021. [Электронный ресурс] URL: <https://www.lemonde.fr/sport/article/2021/05/27/egan-..> (дата обращения: 28.05.2021)

79. Handball: les Français se rapprochent de l'Euro 2022 en battant la Grèce // Le Monde. 27.04.2021. [Электронный ресурс] URL: <https://www.lemonde.fr/sport/article/2021/04/27/handb..> (дата обращения: 30.04.2021)

80. Basket: Monaco remporte l'Eurocoupe, une première pour un club français depuis 1988 // Le Monde. 30.04.2021. [Электронный ресурс] URL: <https://www.lemonde.fr/sport/article/2021/04/30/baske..> (дата обращения: 02.05.2021)

81. Julian Alaphilippe, champion du monde de cyclisme, n'ira pas aux Jeux olympiques de Tokyo // Le Monde. 14.05.2021. [Электронный ресурс] URL: <https://www.lemonde.fr/sport/article/2021/05/14/cycli..> (дата обращения: 16.05.2021)

82. Patrick Mouratoglou: «A l'heure du numérique, le tennis est un dinosaure». // Le Monde. 31.05.2021. [Электронный ресурс] URL: <https://www.lemonde.fr/sport/article/2021/05/31/patri..> (дата обращения: 01.06.2021)

83. Trois semaines d'arrêt pour yabusele // Le Figaro. 22.04.2021. [Электронный ресурс] URL: <https://sport24.lefigaro.fr/basket/jeep-elite2/fil-in..> (дата обращения: 24.04.2021)

84. Euro 2021: le retour de Karim Benzema, une affaire d'abord sportive pour Didier Deschamps // Le Monde. 19.05.2021. [Электронный ресурс] URL: <https://www.lemonde.fr/football/article/2021/05/19/eu..> (дата обращения: 21.05.2021)

85. Sur le Tour d'Italie, Romain Bardet veut voir la vie en rose // Le Monde. 08.05.2022. [Электронный ресурс] URL: <https://www.lemonde.fr/sport/article/2021/05/08/sur-1..> (дата обращения: 15.05.2021)

86. Niko Kovac (entraîneur de Monaco, sur la finale de Coupe de France contre le PSG) // Le Figaro. 17.05.2021. [Электронный ресурс]

URL: [https://sport24.lefigaro.fr/football/coupe-de-france/..](https://sport24.lefigaro.fr/football/coupe-de-france/) (дата обращения: 19.05.2021)

87. L'Américaine rose lavelle rejoint ol reign // Le Figaro. 18.05.2021. [Электронный ресурс] URL: <https://sport24.lefigaro.fr/football/transferts/fil-i..> (дата обращения: 23.05.2021)

88. Euro 2021: Koundé le petit nouveau, Martial et Camavinga les grands perdants de la liste de Deschamps // Le Monde. 19.05.2021 [Электронный ресурс] URL: <https://www.lemonde.fr/football/article/2021/05/19/eu..> (дата обращения: 24.05.2021)

Приложение А
Способы перевода французской спортивной терминологии на русский

Таблица А.1 - Способы перевода французской спортивной терминологии на русский

	Терминологическая единица	Перевод на русский язык	Способ перевода
1	Slopestyle	Слоупстайл	Эквивалент
2	Flanker	Фланкер	Эквивалент
3	Gennaker	Геннакер	Транскрипция
4	Cyclo-cross	Цикло-кросс	Эквивалент
5	Derby	Дерби	Эквивалент
6	Pilote	Пилот	Эквивалент
7	Musculation	Бодибилдинг	Эквивалент
8	Ski de bosses	Могула	Эквивалент
9	Triple-double	Трипл-дабл	Эквивалент
10	Protège-dents	Капа	Эквивалент
11	Crochet du droit	Хук справа	Эквивалент
12	KO (knock-out)	Нокаут	Эквивалент
13	Buteurs	Бомбардир	Эквивалент
14	Sprint	Спринт	Эквивалент
15	Athlétisme	Легкая атлетика	Эквивалент
16	Nage libre	Вольный стиль	Эквивалент
17	Natation	Плавание	Эквивалент
18	Saut en hauteur	Прыжки в высоту	Эквивалент
19	Joueuse de tennis	Теннисист	Эквивалент
20	Raquette	Ракетка	Эквивалент
21	Penalty	Пенальти	Эквивалент
22	Les Bleus	Синие	Эквивалент
23	Les Tricolores	Триколор	Эквивалент
24	Lutteur	Борец	Эквивалент
25	Attaquant	Нападающий	Эквивалент
26	Equitation	Верховая езда	Эквивалент

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

27	Tennis	Теннис	Эквивалент
28	Ski	Катание на лыжах	Эквивалент
29	Alpinisme	Альпинизм	Эквивалент
30	Voile	Парусный спорт	Эквивалент
31	Nageuse	Пловчиха	Эквивалент
32	Sprinteur	Спринтер	Эквивалент
33	Hudler	Барьерист	Эквивалент
34	Marathonien	Марафонец	Эквивалент
35	Recordman	Рекордсмен	Эквивалент
36	Perchiste	Шестовик	Эквивалент
37	Coureur à pied du peloton	Лучший бегун пелотона	Эквивалент
38	Favori du championnat	Фаворит чемпионата	Калькирование
39	Tunique arc-en-ciel	Радужная туника	Эквивалент
40	Empiler les buts	Складывать голы	Эквивалент
41	Feuille de match	Турнирная таблица	Калькирование
42	Brassard de capitaine	Повязка капитана	Калькирование
43	Sportwashing	Отмывание денег через спорт	Описательный перевод
44	Passage aux stands	Техническая остановка машины во время гонки	Описательный перевод
45	Balles de break	Брейк-пойнта	Эквивалент
46	Trois points	Трехочковый бросок	Эквивалент
47	Maillot jaune	Желтая майка лидера	Калькирование
48	Arrière scoreur	Бомбардир	Модуляция
49	Joueur phare	Главный игрок	Модуляция
50	Dossard	Нагрудник	Конкретизация
51	Du «Т»	Линия, которая проходит по всей ширине площадки через центр.	Описательный перевод
52	Fracture au poignet	Перелом запястья	Калькирование
53	Capitaine adjoint	Помощник капитана	Калькирование

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

54	Reamer la carenage	Перезарядить винтовку	Калькирование
55	Lancer au but	Бросок по воротам	Калькирование
56	Montée	Постановочный бросок в кёрлинге, при котором выпущенный игроком камень проталкивает другой камень	Описательный перевод
57	Saut à ski	Прыжок с трамплина	Эквивалент
58	Manche	Период игры в керлинге, в котором каждая из соревнующихся команд выполняет по очереди восемь бросков с последующим определением счета	Описательный перевод
59	Ski de fond	Лыжные гонки	Эквивалент
60	Frapper-rouler	Бросок в керлинге, при котором один камень выбивает из игры другой камень, откатываясь затем на другую игровую позицию	Описательный перевод
61	Grimpeur	Альпинист	Эквивалент
62	Goofy	Правша	Конкретизация
63	Profonde	Скольжение на ребре по дуге	Конкретизация
64	Lancer franc	Штрафной бросок	Калькирование
65	Morfil	Заусенец на лезвии конька	Конкретизация
66	Lacher d'une pierre	Выпуск камня	Калькирование
67	Gardienne	Голкипер	Полное соответствие
68	Marquage des skis	Маркировка лыж	Калькирование
69	Phase d'elan	Фаза разгона	Калькирование

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

70	Outsider	Аутсайдер	Эквивалент
71	Contournement	Вид броска в керлинге, при котором камень в процессе движения огибает другой камень	Описательный перевод
72	Gel	Разновидность постановочного броска в кёрлинге, при котором выпущенный игроком камень останавливается, прижимаясь вплотную к другому камню	Описательный перевод
73	Lay-tuck-tuck	Тройное сальто во фристайле, первое из которых выполняется в позиции «лэйаут», остальные два – в позиции «так»)	Описательный перевод
74	Défenseur	Защитник	Эквивалент
75	Cyclisme sur route	Шоссейный велоспорт	Эквивалент
76	Coéquipier	Товарищ по команде	Эквивалент
77	Deblayage	Бросок в керлинге, предназначенный для освобождения игровой зоны от гарда	Описательный перевод
78	Coureur	Гонщик	Эквивалент
79	Milieu de terrain	Полузащитник	Эквивалент
80	Ailier	Нападающий	Эквивалент
81	Gants de cuir	Кожаные перчатки	Калькирование
82	Total points	Общее количество набранных баллов	Описательный перевод
83	Tension	Завершающее вращение стоя	Модуляция
84	Attitude	Аттитюд	Транскрипция
85	Clinique de curling	Секция керлинга для начинающих	Описательный перевод

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

86	Heat box	Хитбокс	Транскрипция
87	Prolongation	Овертайм	Конкретизация
88	Arrêt	Сейв	Описательный перевод
89	Trop accroupie	Слишком согнутое положение в моменте приземления	Описательный перевод
90	Ina bauer	Ина бауэр	Транскрипция
91	Slip-coquille	Защита паха, раковина	Конкретизация
92	Assault	Неправильная атака соперника	Описательный перевод
93	WCF	ВКФ	Транслитерация
94	FIBT	ФИБТ	Транслитерация
95	IHF	ИИХФ	Транслитерация
96	FIL	ФИЛ	Транслитерация
97	FIS	ФИС	Транслитерация
98	D1	Турнир D1	Конкретизация
99	Cliquer	Момент в биатлоне, когда необходимо внести поправку в прицел	Описательный перевод
100	Échappée	Выход один на один с вратарём	Описательный перевод
101	Alley oop	Аллей уп	Транслитерация
102	Puncheur	Панчер	Эквивалент
103	Contre-attaques	Контратака	Эквивалент
104	Vététiste	Маунтибайкер	Эквивалент
105	Vétéran	Опытный игрок	Конкретизация
106	Facteur vent	Поправка на ветер	Модуляция
107	Box d'échange	Бокс для замены лыж	Конкретизация
108	Figure	Комбинация ворот	Конкретизация
109	Filet	Сетка ворот	Модуляция
110	Vétéran	Опытный атлет	Модуляция

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

111	Raffut	Передача, путем отгалкивания соперника	Описательный перевод
112	Gymnastique de forme	Фитнес	Модуляция
113	Jib	Джиб	Эквивалент
114	Kreisel	Петлеобразный поворот трассы	Описательный перевод
115	Main sur la glace	Шорт-трек	Конкретизация
116	Marteau	Последний бросок, выполняемый в энде	Описательный перевод
117	Obstruction	Атака игрока, не владеющего шайбой	Описательный перевод
118	Quadruple	Четверное сальто (фристайл)	Эквивалент
119	Protège-tibias	Защита голени	Эквивалент
120	Queue	Задний конец сноуборда	Конкретизация
121	Contre-rocking	Выкрюк	Эквивалент
122	Amplitude	Амплитуда	Эквивалент
123	Arabesque	Арабеск	Эквивалент
124	Anti-deparant	Противоскользкий слой подошвы	Описательный перевод
125	Accrocher	Задержка соперника клюшкой	Описательный перевод